

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

К 200-летию  
Азиатского Музея —  
Института восточных  
рукописей РАН



Наука —  
Восточная литература  
2017

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Том 14, № 2

ЛЕТО  
2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 29

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

**О.В. Васильева** (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

**Н.О. Чехович** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

- «Второе слово великого Сифа» (*NHC VII. 2*).  
Перевод, введение и примечания *А.Л. Хосроева* **5**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- О.В. Лундышева, А.А. Туранская*. Ксилографическое издание *Uṣṇīṣavijayā dhāraṇī*  
из Хара-Хото и его место в буддийской традиции **47**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- «Коран Мусайлимы ал-Каззāба». Предисловие, перевод и комментарии *Ф.О. Нофала* **67**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Елисеев С.Г.* Идеалистический пейзаж в Японии и Сэсю.  
Предисловие, подготовка к публикации и комментарии *С.И. Марахоновой* **76**

- Письма Дэниела Райта к И.П. Минаеву.  
Предисловие, подготовка к публикации, перевод с английского  
и примечания *Т.В. Ермаковой* **97**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- И.Ф. Попова*. Международная научная конференция «Письменное наследие Дуньхуана.  
К 90-летию со дня рождения Л.Н. Меньшикова (1926–2005) и Л.И. Чугуевского (1926–2002)»  
(Санкт-Петербург, 1–3 сентября 2016 г.) **111**

- Т.В. Ермакова, Е.П. Островская*. Десятые Всероссийские востоковедные чтения  
памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 28–29 ноября 2016 г.) **119**

- В.П. Иванов*. Лекторий ИВР РАН в 2016 году **125**

### РЕЦЕНЗИИ

- Повесть о раджах Пасея / Пер. с малайского, исследование, примеч. и прилож. Л.В. Горяевой. —  
М.: Наука; Восточная литература, 2015. — 190 с. (*М.Ю. Ульянов*) **129**

- Eugenia Zuroski Jenkins*. A Taste for China. English Subjectivity and the Prehistory of Orientalism.  
New York: Oxford University Press, 2013 (Global Asias). — 304 pp. (*Т.И. Виноградова*) **134**

### IN MEMORIAM

- О.П. Щеглова (*Ю.А. Иоаннесян*) **140**

На четвертой стороне обложки:

Икона (*цакли*) с изображением Падма-Махешвары (одной из форм буддийского божества Хаягривы).  
Шифр АВ ИВР РАН, ф. 145, оп. 1, № 192:2

## Ксилографическое издание *Uṣṇīṣavijayā dhāraṇī* из Хара-Хото и его место в буддийской традиции

**О.В. Лундышева**

Институт восточных рукописей РАН

**А.А. Туранская**

Институт восточных рукописей РАН

Статья посвящена исследованию текста дхарани богини долгой жизни — Ушнишавиджайи, изданной ксилографическим способом в Хара-Хото. В статье изложено краткое исследование различных версий этой дхарани, имевших место в центрально- и восточноазиатской буддийской традициях. В приложении дано текстологическое сличение некоторых наиболее распространенных версий дхарани.

Ключевые слова: буддизм в Центральной Азии, дхарани Ушнишавиджайи, ксилограф из Хара-Хото, китайские версии дхарани, тибетские версии дхарани.

Статья поступила в редакцию 30.01.2017.

Лундышева Ольга Владимировна, старший лаборант Отдела рукописей и документов ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (olgavecholga@gmail.com).

Туранская Анна Александровна, канд. филологических наук, младший научный сотрудник Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (turanskaya@mail.ru).

© Лундышева О.В., 2017

© Туранская А.А., 2017

В рукописном фонде ИВР РАН под шифром SI 6578 (инв. 6634) хранится фрагмент ксилографа размером 19,5×7,3 см. Материалом для данного ксилографа послужила светлая мягкая тонкая бумага, пожелтевшая, по всей видимости, от времени. На просвет отчетливо видны волокна, использовавшиеся для изготовления бумаги. Частота расположения вержеров — 7 линий на 1 см. Фрагмент был обнаружен в 2015 г. в процессе инвентаризации материалов, не прошедших реставрацию. Установить коллекцию, в составе которой он попал в сериндийское собрание, не представляется возможным. Небольшой размер сохранившегося ксилографа и его плохое состояние, не позволявшее провести должную идентификацию текста, привели к тому, что вплоть до настоящего момента он не привлекал внимания исследователей.

В ходе текстологического исследования стало очевидно, что SI 6578 представляет собой фрагмент оттиска, аналогичного тому, который хранится в Государственном

Эрмитаже под инвентарным номером № XX-2536<sup>1</sup>. На практически полностью сохранившемся в коллекции Эрмитажа тангутском ксилографе, по всей вероятности, отпечатанном в Хара-Хото в конце XII в.<sup>2</sup>, изображена стилизованная пагода<sup>3</sup>, в центре которой находится богиня Ушнишавиджая<sup>4</sup>, обрамленная текстом посвященной ей дхарани<sup>5</sup> (*санскр.* Uṣṇīṣavijayā dhāraṇī; далее — UD). Текст дхарани выполнен индийским письмом, относящимся к северо-восточной группе<sup>6</sup>, и сгруппирован внутри декорированной ваджрами рамки по 18 акшар (кроме последней, где их 17) в 38 строк (кроме строк 14–25, обрамляющих иллюстрацию богини и содержащих от 14 до 6 акшар). Фрагмент ксилографа SI 6578 из ИВР РАН содержит лишь последние 10 строк<sup>7</sup>.

Изначально UD была включена в текст «Дхарани-сутра<sup>8</sup> Ушнишавиджайи, очищающая все несчастья» (*санскр.* «Sarvadurgatipariśodhanaṣṭīṣavijaya dhāraṇī sūtra»), более известный под кратким названием «Ушнишавиджая дхарани-сутра» (*санскр.* «Uṣṇīṣavijayā dhāraṇī sūtra»; далее — UDS). Большинство исследователей полагают, что данный текст был составлен в Индии не позднее конца VI — начала VII в.<sup>9</sup>, поскольку этим периодом Г. Шопен датирует самую раннюю из дошедших до нас версий UDS — гильгитскую рукопись<sup>10</sup> (далее — GMss). Концом VI в., согласно японской традиции, также датируется рукопись, написанная письмом гупта, которая, по легенде, была привезена из Китая в японский монастырь Хорю-дзи в 609 г. (далее — HMss)<sup>11</sup>.

В тексте сутры очень подробно описаны результаты практики UD: человек, прочитавший или услышавший эту дхарани хотя бы один раз, очистит свое тело, речь и со-

<sup>1</sup> Описание ксилографа см. (Самосюк 2006: № 118). О других экземплярах этого ксилографа см. (Linrothe 1996: 6; 1998: 97, 115; Saliceti-Collins 2007: 131, 260).

<sup>2</sup> Графические особенности акшар с сомнением позволяют датировать его позднее XI–XII вв. Тем не менее, сам принцип ксилографирования нивелирует попытку датировать текст, поскольку доска, с которого он был отпечатан, могла использоваться и позднее.

<sup>3</sup> Подобное оформление характерно для центральнотибетской традиции.

<sup>4</sup> *Санскр.* Uṣṇīṣavijaya, букв. «победоносная ушниша», *кит.* 佛頂, *фо дин*, *тиб.* gtsug tor nam par gyau ma. Согласно центральноазиатской буддийской традиции, это женское божество-бодхисаттва (наряду с двумя другими божествами долгой жизни — Амитаюсом и Белой Тарой) помогает преодолеть препятствия к долгой жизни, защищает от тяжелых болезней, восьми видов страха и плохих рождений.

<sup>5</sup> *Санскр.* dhāraṇī — заклинания, используемые при молитвах для призвания божеств зачастую с просьбами о защите от каких-либо внешних или внутренних препятствий. Дхарани функционально не отличаются от мантр, но имеют более просторную форму и нередко представляют собой «сочетание нескольких мантр» (Куо 1994: 48).

<sup>6</sup> Подробнее о классификации индийских типов письма см. (Лундышева 2015).

<sup>7</sup> В таблице-приложении к настоящей статье транслитерация дхарани тангутского ксилографического издания приведена полностью; курсивом выделен текст, содержащийся в фрагменте ксилографического издания, хранящегося в ИВР РАН.

<sup>8</sup> Дхарани-сутра — особый вид сочинений, посвященных дхарани того или иного божества. Заключенные в рамки прозаического текста (повествующего о разных способах и благоприятных последствиях практики) дхарани занимают центральное место в текстах такого рода. В частности, в UDS сказано, что Будда проповедал дхарани Ушнишавиджайи царю небожителей Шакре (*санскр.* Śakra) для того, чтобы спасти небожителя Сустхиту (*санскр.* Suṣṭhita) от плохих перерождений в следующих жизнях.

<sup>9</sup> Существуют только косвенные свидетельства того, что текст дхарани был известен и ранее. Например, в сочинении «Лидай саньбао цзи» (*кит.* 历代三宝记, «Сведения о трех сокровищах и исторических эпохах») говорится, что в 564 г. переводчиком Джнянаяшасой (*санскр.* Jñānaśāśa, *кит.* 闍那耶舍, Дуна ешэ; VI в.) на китайский язык был переведен текст «Заклинание Ушнишавиджайи и его свойства» (*кит.* 佛頂咒經並功能, «Фо дин чжоу цзин бин гуннэн») (Куо 2014: 374).

<sup>10</sup> Рукопись, обнаруженная более 20 лет назад, в настоящий момент хранится в музее Михо в Японии.

<sup>11</sup> Большинство исследователей индийской палеографии полагают, что данная рукопись датируется VIII в. Подробнее об этой рукописи см. (Müller 1884: 90; Chandra 1980: 126); фотокопию этой рукописи см. ([http://www.emuseum.jp/detail/100625/001/004?word=&d\\_lang=ja&s\\_lang=&class=&title=&c\\_e=&region=&era=&ctype=&owner=&pos=1&num=1&mode=&century=](http://www.emuseum.jp/detail/100625/001/004?word=&d_lang=ja&s_lang=&class=&title=&c_e=&region=&era=&ctype=&owner=&pos=1&num=1&mode=&century=)) (дата обращения 15.07.2016).

знание, увеличит продолжительность своей жизни, избавится от болезней и мирских страданий, обретет благое рождение в следующих жизнях и т.д. (Rulu 2012: 50–52).

Подобные магические результаты, приписываемые ритуальной практике этого текста, привели к тому, что UD стала одной из самых популярных дхарани в буддийской традиции махаяны и получила широкое распространение в Восточно- и Центрально-Азиатском регионах<sup>12</sup>. Об этом свидетельствует не только значительное количество рукописей и ксилографов, включающих UD или полностью посвященных ей, но и фиксация текста на фресках<sup>13</sup>, других каменных, деревянных и металлических поверхностях (колоннах, ступах, стелах, колоколах и т.д.) (Yuyama 2000: 167–168).

Согласно китайской буддийской традиции, UD известна в Китае с 679 г., когда санскритская рукопись UDS была преподнесена третьему императору династии Тан Гао-цзуну (*кит.* 高宗; прав. 649–683). В течение последующих 30 лет эта дхарани-сутра была переведена<sup>14</sup> с санскрита на китайский пять раз. Первые три перевода, имеющие одинаковые названия, — «Федин цзуншэн толони цзин» (*кит.* 佛頂尊聖陀羅尼經, «Дхарани-сутра Ушнишавиджай»), были выполнены в период правления Гао-цзуна. Первый — в 679 г. чиновниками императорского двора Ду Син-и (*кит.* 杜行顛) и Дупо (*кит.* 度婆) (Т.968<sup>15</sup>)<sup>16</sup>. В 682 г. Гао-цзун приказал перевести текст заново, разрешив использовать табуированные иероглифы<sup>17</sup>, которые позволили лучше передать как смысловую, так и фонетическую составляющие санскритского оригинального текста. Перевод (Т.969) осуществил индийский монах и известный переводчик буддийских текстов Дивакара (*санскр.* Divākara, *кит.* 地婆訶羅, Дипо хэло; 613–687)<sup>18</sup>, известный в Китае также под именем Жичжао (*кит.* 日照). В третий раз UDS (Т.967) была переведена кашмирским монахом Буддхапалой (*санскр.* Buddhārāla, *кит.* 佛陀波利, Фото боли; VII в.)<sup>19</sup>. По легенде, этот монах во время своего паломничества в Утайшань в 676 г. встретился с бодхисаттвой мудрости Манджушри, который приказал ему принести из Индии текст UDS и перевести ее на китайский язык. Вернувшись в Чанъань (*кит.* 长安), в 683 г. он преподнес его Гао-цзуну, а сам отправился на гору Утайшань, где исчез вместе с Манджушри в пещере Цзиньган-ку (*кит.* 金剛窟, букв. «Алмазная пещера»)<sup>20</sup>.

<sup>12</sup> UD также получила широкое распространение в Японии, Корее, Вьетнаме, Таиланде, Непале и Монголии. Подробнее см. (Chandra 1980: 126; Kuo 2014: 359; Yuyama 2000). В рамках настоящей статьи исследуется традиция бытования UD в Китае и Центрально-Азиатском регионе.

<sup>13</sup> В частности, целый ряд фресок в пещерах № 23, 31, 55, 103, 156, 217, 454 Дуньхуана связан с UD. Подробнее см. (Kuo 2006: 43; 2014: 361, 367–371).

<sup>14</sup> Переводом можно считать только ту часть сутры, которая обрамляет дхарани. Текст дхарани не переводился, а фонетически транскрибировался или транслитерировался, чтобы не утратить магическую составляющую, сопутствовавшую, как считалось, произнесению звуков санскритского оригинала.

<sup>15</sup> Для исследования китайских текстов использовалось издание Трипитаки Тайсё, размещенное в свободном доступе в сети интернет (<http://tripitaka.cbeta.org>) (дата обращения 15.06.2016).

<sup>16</sup> Подробнее об этом переводе см. (Forte 2004: 81).

<sup>17</sup> Об использовании табуированных иероглифов в первом китайском переводе см. (Kuo 2014: 374).

<sup>18</sup> В тексте добавлено «предисловие» китайского монаха Янь-цуна (*кит.* 彦彥; VII в.), в котором были подробно описаны все обстоятельства осуществления данного перевода. Подробнее см. (Kuo 2014: 374; Forte 2004: 80–82). Подробнее об этом индийском монахе см. (Forte 1974; 2004).

<sup>19</sup> В предисловии к сочинению сказано, что перевод был сделан Буддхапалой с помощью китайского монаха Шуньчжэня (*кит.* 順貞) и записан неизвестным монахом по имени Чжицзин (*кит.* 志靜) после 689 г. Подробнее о Буддхапале см. (Kuo 2006: 40–41).

<sup>20</sup> Эта легенда стала популярна в Китае. Изображения сцен, связанных со встречей Буддхапалы с бодхисаттвой мудрости Манджушри, встречаются в пещерах № 217 и 103 Дуньхуана. Подробнее см. (Kuo 2014: 356, 367; Chen 2002: 106–111).

Последующий перевод UDS (Т.970) под названием «Дхарани-сутра победоносной Ушниши, полностью очищающая все кармические препятствия» (*кит.* 最勝佛頂陀羅尼淨除業障呪, «Цзуйшэн фодин толони цзинчу ечжан чжоу») был сделан по указанию императрицы У Цзэ-тянь (*кит.* 武則天; 624–705) в 685 г. вышеупомянутым индийским монахом Дивакарой накануне его возвращения в Индию<sup>21</sup>. В 710 г. текст был переведен под названием «Дхарани-сутра будды Ушнишавиджайи» (*кит.* 佛說佛頂尊勝陀羅尼經, «Фо шо фодин цзуньшэн толони цзин»; Т971) известным китайским монахом И-цином (*кит.* 義淨; 635–713)<sup>22</sup>.

Наибольшую популярность вплоть до начала IX в. в Китае получила UD из сочинения UDS, переведенного Буддхапалой (далее — ChB). Именно эта версия дхарани с конца VII в. вырезалась на одиночных каменных колоннах и стелах — так называемых дхарани/сутра-колоннах (*кит.* 經幢, *цзинь-чуань*, 陀羅尼幢, *толони-чуань*)<sup>23</sup>. Более того, в рукописях из Дуньхуана VII–VIII вв. версия UD Буддхапалы (как отдельно, так и включенная в UDS) встречается более 100 раз (Куо 2006: 43).

Со второй половины VIII в. в Китае появляются сочинения-руководства по медитативной и ритуальной практике UD. Самые известные из них — «Руководство по медитативной практике Ушнишавиджайи» (*кит.* 勝佛頂脩瑜伽法軌儀, «Шэн фодин сю юйцзяфа гуйи»; Т.973), составленное индийским монахом Субхакарасимхой (*санскр.* Śubhakarasiṃha, *кит.* 善無, Шань-у; 637–735), и «Руководство по произнесению дхарани будды Ушнишавиджайи» (*кит.* 佛頂尊勝陀羅尼念誦儀軌法, «Фодин цзуньшэн толони няньсун игуй фа»; Т.972), авторство которого приписывается Амогхаваджре (*санскр.* Amoghavajra; 705–774), также известному в Китае под именем Бу-кун (*кит.* 不空)<sup>24</sup>, — содержали более пространные версии UD, обе из которых получили широкое хождение в Китае<sup>25</sup>. Версия UD Субхакарасимхи с незначительными изменениями впоследствии была включена в сочинение-руководство некоего монаха Жона (*кит.* 若那; VII–VIII вв.) под названием «Особые методы [практики] дхарани Ушнишавиджайи» (*кит.* 佛頂尊勝陀羅尼別法, «Фодин цзуньшэн толони бефа»; Т.974F)<sup>26</sup>, а также в «Записки о чудесах, связанных с [практикой] странной [версии] дхарани Ушнишавиджайи» (*кит.* 加句靈驗佛頂尊勝陀羅尼記, «Цзяцзюй линьянь фодин цзуньшэн толони цзи»; Т.974C), составленные чиновником У-чэ (*кит.* 武徹; VIII в.)<sup>27</sup>. Версия UD Амогхаваджры, согласно китайской традиции,

<sup>21</sup> Текстологическое сличение показало, что тексты сутры и дхарани в сочинениях Т.969 и Т.970 существенно отличаются. По всей вероятности, переводы были сделаны с разных санскритских оригиналов. Подробнее об этом переводе см. (Forte 1985: 113).

<sup>22</sup> Подробнее о нем и осуществленных им переводах см. (Orzech, Sørensen 2011: 272–273).

<sup>23</sup> Самая ранняя из известных на настоящий момент колонна, датируемая 692 г., установлена у входа в храм Гунсянь (*кит.* 鞏縣), расположенный в китайской провинции Хэнань. Подробнее о каменных колоннах см. (Куо 2006; Куо 2014). На ранних колоннах, как правило, содержится полный текст дхарани-сутры UDS, однако начиная с VIII в. чаще встречаются те, на которых вырезалась только UD (Куо 2006: 39).

<sup>24</sup> Подробнее о нем см. (Lehnert 2007: 250, 258–266).

<sup>25</sup> Именно эти версии UD вырезались на большей части каменных стел начиная с X в. Более того, известно, что в 775 г. по указанию императора Дай-цзуна (*кит.* 代宗; прав. 762–779) именно версию UD Амогхаваджры читали монахи всех буддийских монастырей 21 раз в день (Куо 2006: 40).

<sup>26</sup> Китайский исследователь Цоу И-лян идентифицирует составителя дхарани Жона как индийского монаха Девендраджню (*санскр.* Devendrajña), прибывшего в Китай из Хотана в 689 г. Подробнее см. (Yi-liang 1945: 262).

<sup>27</sup> В сочинение вошли две истории, повествующие о чудесных результатах практики UD двумя чиновниками танского двора. Подробнее см. (Куо 2014: 376). В колофоне сочинения сказано, что текст был составлен правителем г. Янчжоу (*кит.* 洋州), жившим в VIII в., и закончен в 823 г., что позволяет предположить, что У-чэ является автором лишь части сочинения. Подробнее о нем см. (Chen 2002: 110).

с незначительными изменениями и без обрамляющего ее текста сутры была включена в сочинения, вошедшие в китайский буддийский канон под названием «Дхарани Ушнишавиджай» (*кит.* 佛頂尊勝陀羅尼, «Фодин цзуньшэн толони»; Т.974В) и «Смысл дхарани Ушнишавиджай» (*кит.* 佛頂尊勝陀羅尼注義, «Фодин цзуньшэн толони чжуи»; Т.974D). Эти тексты не имеют колофонов и отличаются друг от друга только наличием параллельного санскритского текста в первом сочинении. Более того, известно, что именно версия UD Амогхаваджры была издана ксилографическим способом не позднее IX в., поскольку так датируется ксилограф, обнаруженный в Дуньхуане<sup>28</sup> (далее — ChA-D).

Более пространная версия UD содержится также в версии UDS IX в. (Т.974А, далее — ChD), приписываемой индийскому переводчику Дхармадеве (*санскр.* Dharmadeva), известному также как Фа-тянь (*кит.* 法; ?–1001)<sup>29</sup>.

Своего рода «финальной» версией китайской буддийской традиции считается UD эпохи Юань<sup>30</sup> (далее — ChYu), высеченная на шести «языках<sup>31</sup>» на восточной стене пещеры в Чуй юн-куань (*кит.* 居庸關) в 1345 г. (Yuyama 2000: 167). Именно эта версия, по всей видимости, была основной, можно даже сказать «официальной», в период с XII по XIV в. в Китае и соседних регионах<sup>32</sup>.

В Тибете широкое распространение получили пять сочинений, содержащих UD<sup>33</sup>. Наиболее ранний из дошедших до нас переводов с санскрита UDS под названием «Дхарани Ушнишавиджай, очищающая все несчастья» (*тиб.* 'Phags pa ngan 'gro thams cad yongs su sbyong ba gtsug tor nam par rgyal ba zhes bya ba'i gzungs; далее — Tib) был осуществлен известными индийскими учителями Джинамитрой (*санскр.* Jinamitra)<sup>34</sup> и Сурендрабодхой (*санскр.* Surendrabodhi)<sup>35</sup> и тибетским переводчиком Йэшэ-дэ (*тиб.* Ye shes sde; IX в.)<sup>36</sup>. Другой перевод UDS с санскрита был осуществлен в XI в. Чойкьи Дэ (*тиб.* Chos ky'i sde, *санскр.* Dharmasena; XI в.) и Бари лоцзавой (*тиб.* Ba ri lo tsa ba, 1040–1112)<sup>37</sup>.

UD также была популярна в тангутском государстве Си Ся, в частности в Хара-Хото, где и был найден исследуемый в статье ксилограф<sup>38</sup>.

<sup>28</sup> Экземпляр ксилографа хранится в собрании Национальной библиотеки Франции под шифром Pelliot Chinois 4501. Фотокопия размещена на сайте международного Дуньхуанского проекта (IDP) (<http://idp.bl.uk>). Подробнее об этом ксилографе см. (Yuyama 2006).

<sup>29</sup> Этот перевод отличается от предыдущих переводов VII — начала VIII в. Обрамляющий текст существенно сокращен: в нем отсутствует история о Сустхите, а дхарани Ушнишавиджай проповедует бодхисаттва долгой жизни Амитаюс по просьбе Авалокитешвары. UD отличается от более пространных версий VIII в. наличием большего количества повторов текста, в частности биджа-мантр *bhrum* и т.д., и различных восхвалений, например, бодхисаттвы Авалокитешвары и семи будд прошлого.

<sup>30</sup> Подробнее об этой надписи см. (Yuyama 1997; 2012; Wylie 1871).

<sup>31</sup> UD была транслитерирована с помощью шести письменностей, использовавшихся на тот момент в Восточно-Азиатском регионе: китайской, тибетской, тангутской, уйгурской, монгольской, а также письма ланца, позволявшим наиболее непротиворечиво передать текст санскритского оригинала.

<sup>32</sup> Эта же версия UD, только уже двуязычная (на ланца и тибетском), была высечена годом позже, в 1346 г., на храмовом колоколе в столице династии Корё — Кэсоне (Yuyama 2000: 167).

<sup>33</sup> Подробнее см. (Chandra 1980: 129).

<sup>34</sup> Подробнее о нем см. (Mandal 2014: 64–67).

<sup>35</sup> Подробнее см. (Mandal 2014: 67–69).

<sup>36</sup> Подробнее об этом тибетском переводчике см. (Rhaldi 2002).

<sup>37</sup> Подробнее о нем см. (Beyer 1978: 13).

<sup>38</sup> О культе Ушнишавиджай в тангутском государстве см. (Linrothe 1996; 1998). Существует также ксилографическое издание UD, в котором текст дхарани транслитерирован на тангутском. Подробнее см. (Saliceti-Collins 2007: 130, 258). Известно также о ксилографических изданиях UD на тибетском языке, изданных в Хара-Хото (Kragh 2013: 366).

Текстологическое исследование HMss, GMss, ChB, ChD, ChA-D, Tib и ChYu позволяет сделать некоторые выводы о бытовании и развитии этой дхарани в Индийском, а затем и Восточно- и Центрально-Азиатском регионах с VII по XIV в.

Анализ показал, что версии существенно различаются по объему. В основном это связано с удвоением, а иногда и с утроением отдельных слов и словосочетаний, а также внесением в основную (более или менее общую для всех версий) часть дополнительных слов, не несущих особого смысла и выполнявших скорее «магическую» функцию, своим звучанием как бы усиливая благое воздействие дхарани.

Версии UD, включенные как в индийские рукописи, так и переводные китайские и тибетские сочинения, свидетельствуют о развитии именно индийской традиции дхарани. При этом она была единой<sup>39</sup> и менялась только в сторону увеличения объема текста при неизменном сохранении «основы», по-видимому, отраженной в гильгитской рукописи.

Самой пространной из всех выявленных версий является Tib. Отличающаяся значительным количеством добавленных вводных слов и повторов, Tib полностью идентична UD, включенным в ксилографическое издание из Хара-Хото и юаньскую надпись в Чуй юн-куань. Именно это позволяет сделать вывод о том, что именно тибетская версия дхарани была выбрана в качестве источника при составлении последних. Подобная передача текста дхарани без каких-либо изменений и его последующее распространение представляется достаточно неожиданным на фоне общей пестроты и разнообразия версий UD в данном регионе.

По всей вероятности, версии UD, впоследствии включенные в китайскую Трипитаку, имели широкое хождение в Китае и соседних регионах вплоть до XI в., о чем свидетельствуют многочисленные каменные стелы и колонны, а также рукописи, ксилографы и фрески, обнаруженные в Дуньхуане. Однако начиная с XII в., по мере усиления тибетского влияния на центральноазиатскую буддийскую традицию, именно тибетская версия дхарани Ушнишавиджай, имеющая довольно значительные различия со всеми вышеупомянутыми китайскими, пользовалась наибольшим авторитетом и стала официальной, если не сказать «канонической», сначала для тангутского региона, а потом и Китая.

В заключение стоит отметить, что исследуемый ксилограф UD из Хара-Хото скорее имел декоративную функцию, нежели использовался для чтения или литургических практик. На это указывает не только довольно искусное оформление, но и крайне неразборчивое, а местами и крайне небрежное написание акшар индийского письма<sup>40</sup>.

<sup>39</sup> Авторам статьи не удалось обнаружить версии UD, которые имели бы какие-либо различия в основной части текста.

<sup>40</sup> Статья, посвященная палеографическим особенностям исследуемого ксилографа с приложением таблицы акшар, готовится к печати.



## Сокращения

- ChA-D — версия дхарани Ушнишавиджайи из ксилографического издания IX в., найденного в Дуньхуане (Pelliot 4501)
- ChB — версия дхарани Ушнишавиджайи из китайского канонического перевода UDS, осуществленного Буддхапалой (VII в.) (Т.967)
- ChD — версия дхарани Ушнишавиджайи из китайского канонического перевода UDS, осуществленного Дхармадевой (X в.) (Т.974А)
- ChYu — версия дхарани Ушнишавиджайи, выполненная письмом ланца в шестизычной надписи эпохи Юань (1345 г.)
- HMss — версия дхарани Ушнишавиджайи из санскритской рукописи, хранящейся в монастыре Хорю-дзи в Японии (VIII в.)
- GMss — версия дхарани Ушнишавиджайи из гильгитской рукописи (кон. VI — нач. VII в.)
- Kh-Kh — версия дхарани Ушнишавиджайи из тангутского ксилографического издания (XII в.)
- Tib — версия дхарани Ушнишавиджайи из тибетского канонического перевода UDS, осуществленного Йэшэдэ (IX в.)
- UD — Ушнишавиджая-дхарани (*санскр.* Uṣṇīṣavijayā dhāraṇī)
- UDS — Ушнишавиджая дхарани-сутра (*санскр.* Uṣṇīṣavijayā dhāraṇī sutra)

## Литература

- Лундышева 2015 — *Лундышева О.В.* Фрагменты ксилографических изданий dhāraṇī из коллекции ИВР РАН (С приложением таблицы акшар; составитель А.А. Сизова) // Письменные памятники Востока. 2015. № 2(21). С. 153–176.
- Самосюк 2006 — *Самосюк К.Ф.* Буддийская живопись из Хара-Хото XII–XIV веков. Между Китаем и Тибетом: коллекция П.К. Козлова. СПб.: Издательство Государственного Эрмитажа, 2006.
- Beyer 1978 — *Beyer S.* The Cult of Tārā: Magic and Ritual in Tibet. Los Angeles: University of California Press, 1978.
- Chandra 1980 — *Chandra L.* Comparative Iconography of the Goddess Uṣṇīṣavijayā // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. Vol. 34(1–3). Budapest: Magyar Tudományos Akadémia, 1980. P. 125–137.
- Chen 2002 — *Chen J.* Sarira and Scepter. Empress Wu's Political Use of Buddhist Relics // Journal of the International Association of Buddhist Studies. 2002. Vol. 25. P. 33–150.
- Forte 1974 — *Forte A.* Divākara (613–688), un monaco indiano nella Cina des T'ang. Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Ca' Foscari, XIII(3). Napoli, 1974. P. 135–164.
- Forte 1985 — *Forte A.* Hui-chih (fl. 676–703), a Brahmin Born in China // Annali del Istituto Universitario Orientale di Napoli. 1985. No. 45. P. 105–134.
- Forte 2004 — *Forte A.* Remarks on Chinese Sources on Divākara (613–688) // Chugoku shukyo bunken kenkyu kokusai shinpojiumu hokokusho 中国宗教文献研究国際シンポジウム報告書 [Report of the International Symposium: Researches on Religions in Chinese Script]. Kyoto: Kyoto daigaku Jinbun kagaku kenkyūjo 京都大学人文科学研究所 [Institute for Research in Humanities, Kyoto University], 2004. P. 75–82.
- Kragh 2013 — *Kragh U.T.* The Significant Leap from Writing to Print: Editorial Modification in the First Printed Edition of the Collected Works of Sgam po pa Bsod nams rin chen // Journal of the International Association of Tibetan Studies. 2013. Vol. 7 (August). P. 365–425.
- Kuo 1994 — *Kuo L.* Confession et contrition dans le bouddhisme chinois du V<sup>e</sup> au X<sup>e</sup> siècle. Paris: École Française d'Extrême-Orient, 1994.
- Kuo 2006 — *Kuo L.* Inscriptions on “Stone Banners” (shichuang 石幢): Text and Context // Chū kuni sekkoku bunken kenkyū kokusai wākushoppu 中国石刻文献研究国際ワークショップ [Chinese

- Epigraphical Documents: Projects and Perspectives]. *Jimbun kagaku kenkyūjo* 人文科學研究所 [Institute of the Study of Humanities and Social Sciences], 2006. P. 37–51.
- Kuo 2014 — *Kuo L.* Dhāraṇī Pillars in China: Functions and Symbols // *China and Beyond in the Medieval Period: Cultural Crossings and Inter-Regional Connections* / Ed. by Dorothy C. Wong and Gustav Heldt. New Delhi: Manohar Publishers & Distributors, 2014. P. 351–385.
- Lehnert 2007 — *Lehnert M.* Tantric Threads between India and China // *Handbook of Oriental Studies*. Section Eight. Central Asia. Vol. 16. Leiden; Boston: Brill, 2007.
- Linrothe 1996 — *Linrothe R.* Ushnishavijaya and the Tangut Cult of the Stupa at Yu-lin Cave 3 // *National Palace Museum Bulletin*. Taipei, 1996. Vol. 31. No. 4–5. P. 1–25.
- Linrothe 1998 — *Linrothe R.* Xia Renzong and the Patronage of Tangut Buddhist Art: The Stūpa and Ushnīshavijayā Cult // *Journal of Sung and Yuan Studies*. Hong Kong: Chinese University of Hong Kong Press, 1998. Vol. 28. P. 91–123.
- Mandal 2014 — *Mandal M.* Indian *Pandits* Engaged in Tibetan Translations of Buddhist Logic. Maharashtra: Laxmi Book Publication, 2014.
- Müller 1884 — *Müller F.M.* The Ancient Palm-leaves containing the *Pragñā-Pāramitā-Hridaya-Sūtra* and the *Ushnīsha-Vigaya-Dhāraṇī* / Ed. by F. Max Müller, M.A., and Bunyiu Nanjio, M.A. With an Appendix by G. Bühler // *Anecdota Oxoniensia*. Arian Series. Vol. 1. Part III. Oxford: Clarendon Press, 1884.
- Orzech, Sørensen 2011 — *Orzech Ch., Sørensen H., Payne R.* Esoteric Buddhism and the Tantras in East Asia. Leiden: Brill, 2011.
- Rhaldi 2002 — *Rhaldi Sherab.* Ye-Shes-sDe; Tibetan Scholar and Saint (<http://www.dspace.cam.ac.uk/handle/1810/243016>) (дата обращения 15.07.2016).
- Rulu 2012 — *Teachings of the Buddha: Selected Mahāyāna Sūtras Translated by Rulu.* Bloomington: AuthorHouse, 2012.
- Saliceti-Collins 2007 — *Saliceti-Collins A.* Xi Xia Buddhist Woodblock Prints Excavated in Khara Khoto: A Case Study of Transculturation in East Asia, Eleventh-Thirteenth Centuries. Master of Arts thesis. Washington: University of Washington, 2007.
- Wylie 1871 — *Wylie A.* On an Ancient Buddhist Inscription at Keu-yung kwan, in North China // *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*. London: Trübner and Co., 1871. Vol. 5. P. 14–44.
- Yi-liang 1945 — *Yi-liang Chou.* Tantrism in China // *Harvard Journal of Asiatic Studies*. 1945. Vol. 8. P. 241–332.
- Yuyama 1997 — *Yuyama Akira.* The *Uṣṇīṣa-vijayā Dhāraṇī* transliterated by Tz'u-hsien // *Bauddha-vidyāsudhākarah. Studies in Honour of Heinz Bechert on the Occasion of His 65th Birthday* / Ed. by Petra Kieffer-Pülz, Jens-Uwe Hartmann. Swisttal-Odendorf: Indica et Tibetica Verlag, 1997. P. 730–742.
- Yuyama 2000 — *Yuyama Akira* 湯山 明. An *Uṣṇīṣavijayā dhāraṇī* Text from Nepal // *Sōkaidaigaku kokusai bukkyō-gaku kōtō kenkyūjo nenpō* 創価大学・国際仏教学高等研究所年報 [Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University]. Tokyo: Soka University, 2000. Vol. 3. P. 165–175.
- Yuyama 2006 — *Yuyama Akira* 湯山 明. Fu sorane tonkō shutsudo bucchōsonshōdarani 不空音譯敦煌出土佛頂尊勝陀羅尼 [Amoghavajra's *Uṣṇīṣa-vijayā dhāraṇī* from Tunhuang] // *Sōkaidaigaku kokusai bukkyō-gaku kōtō kenkyūjo nenpō* 創価大学・国際仏教学高等研究所年報 [Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University]. Tokyo: Soka University Press, 2006. Vol. 9. P. 231–276.
- Yuyama 2012 — *Yuyama Akira* 湯山 明. Fuki: Kanbaodai gaku mei kyoju shi hisoka toku go mori hakase urushi tsukasa futatsu hana kinen 附記: 漢堡大學名譽教授施密特豪森博士漆秩貳華誕記念 [An Enlarged Version of the *Uṣṇīṣa-Vijayā Dhāraṇī*: The Text Transmitted in the Yüan Period] // *Sōkaidaigaku kokusai bukkyō-gaku kōtō kenkyūjo nenpō* 創価大学・国際仏教学高等研究所年報 [Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University]. Tokyo: Soka University Press, 2012. Vol. 15. P. 201–208.

## References

- Beyer, Stephan. *The Cult of Tārā: Magic and Ritual in Tibet*. Los Angeles: University of California Press, 1978 (in English).
- Chandra, Lockesh. “Comparative Iconography of the Goddess Uṣṇīṣavijayā”. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, vol. 34(1–3). Budapest: Magyar Tudományos Akademia, 1980, pp. 125–137 (in English).
- Chen, Jinhua. “Sarira and Scepter. Empress Wu’s Political Use of Buddhist Relics”. *Journal of the International Association of Buddhist Studies*, vol. 25, 2002, pp. 33–150 (in English).
- Forte, Antonino. “Divākara (613–688), un monaco indiano nella Cina des T’ang”. *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Ca’ Foscari*, XIII(3), 1974, pp. 135–164 (in Italian).
- Forte, Antonino. “Hui-chih (fl. 676–703), a Brahmin Born in China”. *Annali del Istituto Universitario Orientale di Napoli*, 45, 1985, pp. 105–134 (in English).
- Forte, Antonino. “Remarks on Chinese Sources on Divākara (613–688). In: *Chūgoku shūkyō bunken kenkyū kokusai shinpojiumu hōkokusho* 中国宗教文献研究国際シンポジウム報告書 [Report of the International Symposium: Researches on Religions in Chinese Script]. Kyoto: Kyōto daigaku Jinbun kagaku kenkyūjo 京都大学人文科学研究所 [Institute for Research in Humanities, Kyoto University], 2004, pp. 75–82 (in English).
- Kragh, Ulrich Timme. “The Significant Leap from Writing to Print: Editorial Modification in the First Printed Edition of the Collected Works of Sgam po pa Bsod nams rin chen”. *Journal of the International Association of Tibetan Studies*, 7 (August), 2013, pp. 365–425 (in English).
- Kuo, Liying. *Confession et contrition dans le bouddhisme chinois du V<sup>e</sup> au X<sup>e</sup> siècle*. Paris: École Française d’Extrême-Orient, 1994 (in French).
- Kuo, Liying. “Inscriptions on “Stone Banners” (shichuang 石幢): Text and Context”. In: *Chū kuni sekkoku bunken kenkyū kokusai wākushoppu* 中國石刻文獻研究國際ワークショップ [Chinese Epigraphical Documents: Projects and Perspectives]. *Jimbun kagaku kenkyūjo* 人文科学研究所 [Institute of the Study of Humanities and Social Sciences], 2006, pp. 37–51 (in English).
- Kuo, Liying. “Dhāraṇī Pillars in China: Functions and Symbols”. In: *China and Beyond in the Medieval Period: Cultural Crossings and Inter-Regional Connections*. Ed. by Dorothy C. Wong and Gustav Heldt. New Delhi: Manohar Publishers & Distributors, 2014, pp. 351–385 (in English).
- Lehnert, Martin. “Tantric Threads between India and China”. *Handbook of Oriental Studies. Section Eight. Central Asia*. Vol. 16. Leiden, Boston: Brill, 2007 (in English).
- Linrothe, Robert. “Ushnīshavijaya and the Tangut Cult of the Stupa at Yu-lin Cave 3”. *National Palace Museum Bulletin*, vol. 31, no. 4/5 (1996). Taipei, 1996, pp. 1–25 (in English).
- Linrothe, Robert. “Xia Renzhong and the Patronage of Tangut Buddhist Art: The Stūpa and Ushnīshavijayā Cult”. *Journal of Sung and Yuan Studies*, 28 (1998). Hong Kong: Chinese University of Hong Kong Press, 1998, pp. 91–123 (in English).
- Lundysheva O.V. “Fragmenty ksilograficheskikh izdaniĭ dhāraṇī iz kolleksii IVR RAN (S prilozheniem tablitsy akshar; sostavitel’ A.A. Sizova)” [Fragments of dhāraṇī blockprints from the manuscript collection of the IOM, RAS (With appendix by A. Sizova)]. *Pis’mennye pamiatniki Vostoka*, 2(21), 2015, pp. 153–176 (in Russian).
- Mandal, Mantosh. *Indian Paṇḍits Engaged in Tibetan Translations of Buddhist Logic*. Maharashtra: Laxmi Book Publication, 2014 (in English).
- Müller, Friedrich Max. “The Ancient Palm-leaves containing the Pragñā-Pāramitā-Hridaya-Sūtra and the Ushnīsha-Vigaya-Dhāraṇī / Ed. by F. Max Müller, M.A., and Bunyiu Nanjio, M.A. With an Appendix by G. Bühler”. *Anecdota Oxoniensia, Arian Series*, vol. 1, part III. Oxford: Clarendon press, 1884 (in English).
- Orzech, Charles; Sørensen, Henrik; Payne, Richard. *Esoteric Buddhism and the Tantras in East Asia*. Leiden: Brill, 2011 (in English).
- Rhaldi, Sherab. *Ye-Shes-sDe; Tibetan Scholar and Saint* (<http://www.dspace.cam.ac.uk/handle/1810/243016>) (in English).

- Rulu. *Teachings of the Buddha: Selected Mahāyāna Sūtras Translated by Rulu*. Bloomington: AuthorHouse, 2012 (in English).
- Saliceti-Collins, Anne. *Xi Xia Buddhist Woodblock Prints Excavated in Khara Khoto: A Case Study of Transculturation in East Asia, Eleventh-Thirteenth Centuries*. Master of Arts thesis, University of Washington, 2007 (in English).
- Samosyuk K.F. *Buddiiskaia zhivopis' iz Khara-Khoto XII–XIV vekov. Mezhdū Kitaem i Tibetom: kolleksiia P.K. Kozlova* [Buddhist Painting from Khara-Khoto XII–XIVth centuries. Between China and Tibet: Collection of P.K. Kozlov]. St. Petersburg: Gosudarstvennyi Ermitazh (State Hermitage Museum), 2006 (in Russian).
- Wylie, Alexander. “On an Ancient Buddhist Inscription at Keu-yung kwan, in North China”. *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, vol. 5. London: Trübner and Co., 1871, pp. 14–44 (in English).
- Yi-liang, Chou. “Tantrism in China”. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, vol. 8, 3/4, 1945, pp. 241–332 (in English).
- Yuyama Akira. “The Uṣṇīṣa-vijayā Dhāraṇī transliterated by Tz'u-hsien”. *Bauddhavidyāsudhākarāḥ. Studies in Honour of Heinz Bechert on the Occasion of His 65th Birthday*. Ed. by Petra Kieffer-Pülz, Jens-Uwe Hartmann. Swisttal-Odendorf: Indica et Tibetica Verlag, 1997, pp. 730–742 (in English).
- Yuyama Akira 湯山明. “An Uṣṇīṣavijayā dhāraṇī Text from Nepal”. *Sōkadaigaku kokusai bukkyō-gaku kōtō kenkyūjo nenpō* 創価大学・国際仏教学高等研究所年報 [Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University]. Tokyo: Soka University, vol. 3, 2000, pp. 165–175 (in English).
- Yuyama Akira 湯山明. “Fu sorane tonkō shutsudo bucchōsonshōdarani” 不空音譯敦煌出土佛頂尊勝陀羅尼 [Amoghavajra's Uṣṇīṣa-vijayā dhāraṇī from Tunhuang]. *Sōkadaigaku kokusai bukkyō-gaku kōtō kenkyūjo nenpō* 創価大学・国際仏教学高等研究所年報 [Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University]. Tokyo: Soka University Press, vol. 9, 2006, pp. 231–276 (in English, in Japanese).
- Yuyama Akira 湯山明. Fuki: Kanbaodai gaku mei kyoju shi hisoka toku go mori hakase urushi tsukasa futatsu hana kinen 附記: 漢堡大學名譽教授施密特豪森博士漆秩貳華誕記念 [An Enlarged Version of the Uṣṇīṣa-Vijayā Dhāraṇī: The Text Transmitted in the Yüan Period]. *Sōkadaigaku kokusai bukkyō-gaku kōtō kenkyūjo nenpō* 創価大学・国際仏教学高等研究所年報 [Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University]. Tokyo: Soka University Press, vol. 15, 2012, pp. 201–208 (in English, in Japanese).

## Приложение

В таблице представлено текстологическое сличение следующих версий дхарани: ChA-D, ChB, ChD, ChYu, HMss, GMss, Kh-Kh, Tib. Тексты этих версий дхарани расположены в таблице построчно и разбиты на столбцы таким образом, чтобы наиболее наглядно показать результаты текстологического сравнения. В тех случаях, когда слово написано или напечатано предположительно ошибочно, в круглых скобках дается предполагаемый вариант его прочтения. Если слог или слово написаны неразборчиво или отсутствуют из-за повреждений рукописи, предполагаемый вариант дается в квадратных скобках.

1													
HMss	na mo												ta dya thā oṃ
GMss	na mo	bha ga va te											ta dya thā oṃ
ChB	na mo	bha ga va te											ta dya thā oṃ
ChA-D	na mo	bha ga va te											ta dya thā oṃ
ChD	na mo	bha ga va te	sa rva										ta dya thā oṃ
Tib	oM	bha ga ba te	sar+b+ba										tad+ya thA oM
ChYu	oṃ	bha ga va te	sa rva										ta dya thā oṃ
Kh-Kh	oṃ	bha ga va te	sa rva										ta dya thā oṃ

2													
HMss													
GMss													
ChB													
ChA-D													
ChD	bhrūṃ	bhrūṃ	bhrūṃ	śo dha ya śo dha ya									
Tib	b+h+rUM	b+h+rUM	M b+h+rUM	M sho d+ha ya sho d+ha ya									a
ChYu	bhrūṃ	bhrūṃ	bhrūṃ	śo dha ya śo dha ya									a
Kh-Kh	bhrūṃ	bhrūṃ	bhrūṃ	śo dha ya śo dha ya									a

<sup>1</sup> В рукописи HMss акшара s используется для передачи s и ś.

<sup>2</sup> В келлографе Kh-Kh различия в написании акшар s, ś и ṣ крайне незначительны, что не позволяет с уверенностью говорить, какой звук был транслитерирован.

3									
HMss	sa ma sa ma ntā va bhā sa spha ra ṇa ga ti ga ha na sva bhā va su ddhe a bhi ṣi ṅca	tu	mām						
GMss	sa ma sa ma ntā va bhā sa [spha] ra ṇ[a ga ti ga ha na sva bhā va vi śu ddhe] a bhi ṣi ṃcya								
ChB	sa ma sa ma ntā va bhā sa spha ra ṇa ga ti ga ha na sva bhā va śu ddhe a bhi ṣi ṅca	tu							
ChA-D	sa ma sa ma ntā va bhā sa spha ra ṇa ga ti ga hā na svā bhā va vi śu ddhe a bhi ṣi ṅca	tu	mām						
ChD	sa ma sa ma ntā va bhā sa spha ra ṇa ga ti ga ga na sva bhā va vi śu ddhe a bhi ṣi ṅcan	tu	mām	sa rva ta thā ga ta					
Tib	sa ma sa man+ta a ba b+hA sa s+pha ra Na ga ti ga ga na sva b+hA wa bi shud+d+he a b+hi : Sha ny+tsin	+tu	mAM	sar+b+ba ta thA ga LAH					
ChYu	sa ma sa ma ntā va bhā sa spha ra ṇa ga ti ga ga na sva bhā va vi śu ddhe a bhi ṣi ṅcan	tu	mām	sa rva ta thā ga ta					
Kh-Kh	sa ma sa ma ntā va bhā sa spha ra ṇa ga ti ga ga na sva bhā va vi śu ddhe a bhi ṣi ṅcan	tu	mām	sa ra (=rva?) ta thā ga tāḥ					

4									
HMss	su ga ta	va ca nā mṛ tā bhi ṣe kai				harā harā			ā
GMss	su ga ta	va ca nā mṛ tā bhi ṣai kaiḥ			ā	[ha ra ā ha ra			ā
ChB	su ga ta	va ca nā mṛ tā bhi ṣe ke	ma hā mu drā		ā	ha ra ā ha ra			ā
ChA-D	su ga ta	va ca nā a mṛ tā bhi ṣe kaiḥ			ā	ha ra ā ha ra			ā
ChD	su ga ta	va ca nā a mṛ tā bhi ṣai kai	ma hā mu drā	ma ntra pa daiḥ	ā	ha ra ā ha ra			ā
Tib	su ga ta	wa tsa na a mri ta a b+hi She kai ra	ma hA mu drA	ma na tra ba daiḥ	a	ha ra A ha ra	ma ma		A
ChYu	su ga ta	va ca nā mṛ tā bhi ṣe kair	ma hā mu drā	ma ntra pa daiḥ	ā	ha ra ā ha ra	ma mā		
Kh-Kh	sa(=su) ga ta	va ca nā mṛ tā bhi ṣe keh (=kaiḥ)	ma hā mu drā	ma ntra pa daiḥ	ā	ha ra ā ha ra	ma mā		

<sup>3</sup> В келлографе Kh-Kh отсутствует знак для обозначения матри ai.

5													
HMss	yah saṃ dhā ra ṇi so dha ya so dha ya				ga ga na		vi su ddhe u ṣṇī ṣa vi ja ya						
GMss	yu saṃ dhā ra ṇi so dha ya] so dha ya				ga ga na		vi su ddhe u ṣṇī ṣa vi ja ya						
ChB	yuḥ saṃ dhā ra ṇi so dha ya so dha ya				ga ga na		vi su ddhe u ṣṇī ṣa vi ja ya						
ChA-D	yuḥ saṃ dhā ra ṇi so dha ya so dha ya				ga ga na		vi su ddhe u ṣṇī ṣa vi ja ya						
ChD	yuḥ saṃ dhā ra ṇi so dha ya so dha ya				ga ga na	sva bhā va	vi su ddhe u ṣṇī ṣa vi ja ya						
Tib	yuḥ san+d+ha ra Ni sho d+ha ya sho d+ha ya			bi sho d+ha ya bi sho d+ha ya	ga gi na	swa b+ha wa	bi shud+d+he uSh+NI Sha bi dza ya						
ChYu	yuḥ san dhā ra ṇi so dha ya so dha ya			vi so dha ya vi so dha ya	ga ga na	sva bhā va	vi su ddhe u ṣṇī ṣa vi ja ya						
Kh-Kh	yuḥ saṃ dhā na(=ra?) ṇi še (=so?) dha ya so dha ya			vi so dha ya vi so dha ya	ga ga na	sva bhā va	vi su ddhe u ṣṇī ṣa vi ja ya						

6													
HMss													
GMss					su ddhe sa ha sra ra smi saṅ co di te sa rva ta thā ga tā								
ChB					su ddhe s[a ha sra ra smi saṅ c]o di te sa [r]v[a ta thā ga tā								
ChA-D		vi			su ddhe sa ha sra ra smi saṅ co di te sa rva ta thā ga tā		va lo ki ni ṣa ṭpā ra mi tā pa ri pū ra ṇi sa rva ta thā ga ta						
ChD		vi			su ddhe sa ha sra ra śmi saṅ co di te sa rva ta thā ga tā		va lo ka ni ṣa ṭ pā ra mi tā pa ri pū ra ṇi sa rva ta thā ga ta						
ChD		pa ri			su ddhe sa ha sra ra śmi saṅ co di te sa rva ta thā ga tā		va lo ki ni ṣa ṭpā ra mi tā pa ri pū ra ṇi sa rva ta thā ga ta						
Tib		ba ri			shud+d+he sa ha sa rasmi saM iso di te sar+b+ba ta thA ga ta a		wa lo ki ni Sha Ta pA ra mi tA ba ri pU ra Ni sar+b+ba ta thA ga tA						
ChYu		pa ri			su ddhe sa ha sra ra śmi saṅ co di te sa rva ta thā ga tā		va lo ki ni ṣa ṭpā ra mi tā pa ri pū ra ṇi sa rva ta thā ga ta						
Kh-Kh		pa ri			su ddhe sa ha sra ra śmi saṅ co di te sa rva ta thā ga tā		va lo ki ni ṣa ṭpā ra mi tā pa ri pū ra ṇi sa va(=rva?) ta thā ga ta						

7													
HMss													
GMss													
ChB													ma ha
ChA-D					ḥṛ da yā		dhi] ṣṭhā nā dhi ṣṭhi te						ma hā
ChD					ḥṛ da yā		[dhi] ṣṭhā nā dhi ṣṭhi ta						ma hā
Tib		mā ti da śa bhū mi pra ti ṣṭhi te sa rva ta thā ga ta			ḥṛ da yā		dhi ṣṭhā nā dhi ṣṭhi te						ma hā
ChYu		mā te da sha b+hU mi pra tiSh+Thi te sar+b+ba ta thA ga ta			ḥṛ da yā		dhi ṣṭhā nā dhi ṣṭhi te			om			ma hA
Kh-Kh		mā ti da śa bhū mi pra ti ṣṭhi te sa rva ta thā ga ta			ḥṛ da yā		d+hiSh+ThA na a d+hiSh+thi te			om			ma hā
		mā ta da śa bhū yi(=mi?) pa(=pra?) ti ṣṭhi te sa rva ta thā ga ra (=ta?)			ḥṛ da yā		dhi ṣṭhā nā dhi ṣṭhi te						ma hā
					ḥṛ da yā		dhi ṣṭhā nā dhi [ṣṭhi te]						ma hā

8													
HMss	mu dre va jra k̄a ya saṃ ha ta	na				su ddhe sa rva						va ra ṇa	
GMss	mu dre va jra k̄a ya saṃ gha ta					śu ddhe sa rva				a		va ra ṇa	
ChB	mu dre va jra k̄a ya saṃ ha ta	na			vi	śu ddhe sa rva						va ra ṇa	
ChA-D	mu dri va jra k̄a ya saṃ ha ta	na			vi	śu ddhe sa rva						va ra ṇa	payā durgati pari
ChD	mu dre va jra k̄a ya saṃ ha ta	na		pa ri		śu ddhe sa rva		ka rma				va ra ṇa	
Tib	mu dre ba dz+ra kA ya saM ha ta	na		ba ri		shud+d+he sar+b+ba		kar+ma		A		wa ra ṇa	
ChYu	mu dre va jra k̄a ya saṃ ha ta	na		pa ri		śu ddhe sa rva		ka rma		a		va ra ṇa	
Kh-Kh	mu dre va jra k̄a ya saṃ ha ta	na		pa ri		śu ddhe sa rva		ka ma(=rma?)		a		va ra ṇa	

9													
HMss	vi su ddhe pra ti ni va rta ya				ā yu su	ddhe				sa ma yā dhi		ṣṭhi	
GMss	vi su ddhe pra ti ni va rta [ya				ā yu śu]	ddhe				sa ma yā dhi		ṣṭhi	
ChB	vi śu ddhe pra ti ni va rta ya				ā yu śu	ddhe				sa ma yā dhi		ṣṭhi	
ChA-D	vi śu ddhe pra ti ni va rta ya				ā yuḥ śu	ddhe				sa ma yā dhi		ṣṭhi	
ChD	vi śu ddhe pra ti ni va rta ya				ā yuḥ śu	ddhe							
Tib	bi shud+d+he pra ti ni ba rta ya	ma ma A yuH bi shu				d+d+he	sar+b+ba ta thA ga tA		sa ma ya a d+hi			Sh+ThA na a d+hiSh+Thi	
ChYu	vi śu ddhe pra ti ni va rta ya	ma mā yu rvi śu				ddhe	sa rva ta thā ga ta		sa ma yā dhi			ṣṭhā nā dhi ṣṭhi	
Kh-Kh	vi śu ddhe pra ti ni va rta ya	ma mā yu rvi śu				ddhe	sa rva ta thā ga ta		sa ma yā dhi			prā(=ṣṭhā?) nā dhi ṣṭhi	

10													
HMss	te											ma ni	ma ni
GMss	te											ma ni	ma ni
ChB	te	mu ni mu ni										ma hā	ma ni
ChA-D	te											ma hā	ma ṇi
ChD	oṇi	mu ni mu ni					ma hā mu ni vi mu ni vi mu ni ma ti ma ti ma ti ma ma					ma ni ma ni	
Tib	te	oM					ma hA mu ni bi mu ni bi mu ni ma hA bi mu ni ma ti ma ti ma hA ma ti ma ma						
ChYu	te	oṇi					ma hā mu ni vi mu ni vi mu ni ma hā vi mu ni ma ti ma ti ma hā ma ti ma ma						
Kh-Kh	te	oṇi					ma hā mu ni vi mu ni vi mu ni ma hā vi mu ni ma ti ma ti ma hā ma ti ma ma						



11																			
HMss		ta thā tā bhū ta ko ʔi pa ri su ddhe vi sphu ʔa bo ddhi su ddhe				ja ya	ja ya						vi	ja ya sma ra					
GMss		ta tha tā bhū ta ko ʔi pa ri su ddhe vi sphu ʔa bu ddhi [su] ddh[e]				[ja ya]	ja ya					vi ja ya	vi	ja ya sma ra					
ChB		ta thā tā bhū ta ko ʔi pa ri su ddhe vi sphu ʔa bu ddhi s[u] ddhe				ja ya	ja ya					vi ja ya	vi	ja ya sma ra					
ChA-D		ta tha tā bhū ta ko ʔi pa ri s[u] ddhe vi sphu ʔa bu ddhi s[u] ddhe				ja ya	ja ya					vi ja ya	vi	ja ya sma ra					
ChD		ta thā tā bhū te ko ʔi pa ri s[u] ddhe vi sphu ʔa bu ddhi s[u] ddhe		he he	he he	ja ya	ja ya	ma hā						ja ya sma ra					
Tib	ti su ma ti	ta thA ta b+hU ta ko Ti ba ri shud+d+he bi s+phu Ta bud+d+hi shud+d+he		he he	he he	dza ya	dza ya				bi dza ya	bi	dza ya sma ra						
ChYu	ti su ma ti	ta thā tā bhū te ko ʔi pa ri s[u] ddhe vi sphu ʔa bu ddhi s[u] ddhe		he he	he he	ja ya	ja ya				vi ja ya	vi	ja ya sma ra						
Kh-Kh	ti sa(=su?) ma ti	ta thā tā nū(=bhū?) ʔ(=ta) <sup>4</sup> ko ʔi pa ri s[u] ddhe vi sphu ʔa bu ddhi še(=su?) ddhe		he he	he he	ja ya	ja ya				vi ja ya	vi	ja ya sma ra						

12																			
HMss										sa rva bu ddhā									
GMss	sma ra									sa rva bu ddhā									
ChB										sa rva bu ddhā									
ChA-D	sma ra									sa rva bu ddhā									
ChD	sma ra	spha ra spha ra								sa rva bu ddhā									
Tib	sma ra	s+pha ra s+pha ra s+phA ra ya s+pha ra ya								sar+b+ba bu d+d+ha a									
ChYu	sma ra	spha ra spha ra sphā ra ya sphā ra ya								sa rva bu ddhā									
Kh-Kh	[sma ra]	spha ra] spha ra sphā ra ya sphā ra ya								sa rva bu ddhā									

<sup>4</sup> Использована акшара, не поддающаяся идентификации.

13									
HMss			dhi ş̣hi ta śu ddhe						va jre va jra ga rbhe
GMss			dhi ş̣hi ta śu ddhe						va jre va jra ga rbhe
ChB			dhi ş̣hi ta śu ddhe						va jre va jra ga rbhe
ChA-D			dhi ş̣hi ta śu ddhe						va jri va jra ga rbhe
ChD			dhi ş̣hi ta śu ddhe				śu ddhe bu ddhe va jre va jre ma hā va jre		va jre va jra ga rbhe
Tib			d+hiSh+Tha na a				shud+d+he bud+d+he badz+re ma hA badz+re		badz+ra gar+b+he
ChYu			dhi ş̣hi te śu ddhe				śu ddhe bu ddhe va jre va jre ma hā va jre	su	va jre va jra ga rbhe
Kh-Kh			dhi ş̣hā [nā]				śu he(=ddhe?) bu ddhe bu ddhe va jre va jre ma hā va [jre]	s[u]	va jre va jra ga rbhe

14									
HMss									va jraṃ bha va tu ma ma
GMss									va jraṃ bha va tu ma ma
ChB									va jraṃ bha va tu ma ma
ChA-D									va jṛāṃ bhā va tu ma ma
ChD							ja ya ga bhe vi ja ya ga rbhe va jra jva[la] ga [r]bha va jro dbha ve va jra sam bha ve va jre va jri ni		va jraṃ bha va tu ma ma
Tib							dza ya ga r+b+he bi dza ya gar+b+he badz+ra: dzwA IA gar+b+he badz+rod b+ha we badz+ra sam+b+ha we badz+re badz+ri Ni		badz+raM b+ha waM tu ma ma
ChYu							ja ya ga rbhe vi ja ya ga rbhe va jra jva la ga rbhe va jro dbha ve va jra sam bha ve va jre va jri ni		va jraṃ bha va tu ma ma
Kh-Kh							ja ya ga bhe(=rbhe?) vi ja ya ga rbhe va jra jva[la] ga [r]bha va [jro dbha] <sup>5</sup> ve va jra sam bha ve va jre va jri ni		va jraṃ bha va tu ma ma

<sup>5</sup> Транслитерация слогов «нестандартными» акшарами, внешне частично напоминающими лигатуры jro и dbha.

15																	
HMss					ca	kā ya	vi				su ddhe						sa rva ga ti pa ri su ddhe
GMss			do ya ga sya			kā ya	vi				śu ddhe						sa rva ga ti pa ri śu ddhe
ChB	śa ri raṃ				ca	kā ya	vi				śu ddhe						sa rva ga ti pa ri śu ddhe
ChA-D	śa ri raṃ				ca	kā ya		pa ri	vi		śu ddhe						sa rva ga ti pa ri śu ddhe
ChD	śa ri				ca	kā ya		pa ri			su ddhi						sa rva ga ti pa ri śu ddhi
Tib	sha ri rAM				+tsa	kA ya		ba ri			shud+d+hi						sar+b+ba ga ti pa ri shud+d+hi
ChYu	śa ri raṃ				ca	kā ya		pa ri			śu ddhi						sa rva ga ti pa ri śu ddhi
Kh-Kh	śa ri ra(=raṃ?)				ca	kā ya		pa ri			su ddhi						sa va(=rva?) ga ti pa ri śu ddhi

16																	
HMss					sa mā śvā sā		dhi ṣṭhi te										bu dhya
GMss					sa mā śvā sā		dhi ṣṭhi te										bu dhya
ChB					sa ma śvā sa			ya ntu			sar va ta tha ga ta sa ma śva sā						dhi ṣṭhi te
ChA-D					śca me			ya n tu			sa rva ta thā ga ta sa mā śvā sā						dhi ṣṭhi te
ChD	śca				śca māṃ		dhi ṣṭhi te				sa rva ta thā ga ta sa mā śvā sā						dhi ṣṭhi te <sup>6</sup>
Tib	sh+tsa	sar+b+ba ta thA ga tA			sh+tsa maM	sa maA shwA sa		ya M tu									bud+d+h+ya
ChYu	śca	sa rva ta thā ga tā			śca māṃ	sa mā śvā sa		ya ntu									bu ddhya
Kh-Kh	śca	sa rva ta thā ga tā			śca māṃ	sa <sup>7</sup> mā śvā sa		ya tu									bu ddhya

<sup>6</sup> Поклонение буддам прошлого и Авалокитешваре: na mo vi pa śya ne ta thā ga tā ya na mo vi śa bhū ta thā ga tā ya na mo kra ka sam dha ya ta thā ga tā ya na na mo ka śya pa yā ta thā ga tā ya na mo śa kya mu ni ye ta thā ga tā ya na mo ā rya va lo ki te śva ra ya bo dhi sa tva.

<sup>7</sup> Использована акшара, напоминающая s без нижней левой черты.

17													
HMss	bu dhya					bo dha ya		vi bo dha ya					
GMss	bu dhya							vi bo dha ya					
ChB				bo dha ya		bo dha ya		vi bo dha ya				šo dha ya	
ChA-D				bo dha ya		bo dha ya							
ChD								vi bo dha ya		vi bo dha ya mo ca ya vi mo ca ya		so dha ya	
Tib	bud+d+h+ya	sid+d+h+ya	bo d+h+ya		bo d+h+ya	bo d+h+ya		bi bo d+h+ya		bi bo d+h+ya mo tsa ya mo tsa ya bi mo tsa ya		sho d+ha ya	
ChYu	bu ddhya	si ddhyā si ddhyā	bo dha ya		bo dha ya	bo dha ya		vi bo dha ya		vi bo dha ya mo ca ya vi mo ca ya		šo dha ya	
Kh-Kh	bu ddhya	si ddhya si ddhya	bo dha ya		bo dha ya	bo dha ya		vi bo dha ya		vi bo dha ya mo ca ya vi mo ca ya		so dha ya	

18													
HMss	so dha ya vi šo(=bo?) dha ya					sa rva ka rma va ra riā ni sa ma						sa ma nta	
GMss												sa ma nta	
ChB	šo dha ya vi šo dha ya											sa ma nta	
ChA-D												sa ma ntā	
ChD	šo dha ya vi šo dha ya									sa ma ntān mo ca ya mo ca ya		sa ma nta	ra smi
Tib	sho d+ha ya bi sho d+ha ya	bi sho d+ha ya								sa man+ta mo tsa ya mo tsa ya		sa man+ta	rasmi
ChYu	šo dha ya vi šo dha ya	vi šo dha ya								sa ma ntān mo ca ya mo ca ya		sa ma nta	ra śmi
Kh-Kh	sā(=so?) dha ya vi šo dha ya	vi šo dha ya								sa ma ?(=ntā) <sup>8</sup> mo ca ya so(=mo?) ca ya		sa ma nta	ra smi

<sup>8</sup> Использована акшара, не поддающаяся идентификации.

19																								
HMss	pa ri su ddhe sa rva ta thā ga ta				a dhi ṣṭhā nā dhi ṣṭhi te																			
GMss	pa ri śu ddhe sa rva ta [ṭh]ā ga ta				a dhi ṣṭhā nā dhi ṣṭhi te																			
ChB	pa ri śu ddhe sa rva ta thā ga ta				a dhi ṣṭhā nā dhi ṣṭhi te																			
ChA-D	pa ri śu ddhe sa rva ta thā ga ta			ḥi da yā	dhi ṣṭhā nā dhi ṣṭhi ta																			
ChD	pa ri śu ddhe sa rva ta thā ga ta			ḥi da yā	dhi ṣṭhā nā dhi ṣṭhi te																			
Tib	ba ri shud+d+he sar+ba ta thA ga ta			ḥri da ya a	d+hiSh+ThA na a d+hiSh+Thi te																			dhi ṣṭhi
ChYu	pa ri śu ddhe sa rva ta thā ga ta			ḥi da yā	dhi ṣṭhā nā dhi ṣṭhi te																			
Kh-Kh	pa ri śu ddhe sa rva ta thā ga ta			ḥi da yā	dhi ṣṭhā nā dhi ṣṭhi te																			

20																								
HMss					svāhā																			
GMss					svāhā																			
ChB	te				svāhā																			
ChA-D					svā hā																			
ChD	te				svā hā																			
Tib					swA hA																			
ChYu					svā hā																			
Kh-Kh					svā hā																			

## The Text of the *Uṣṇīṣavijayā dhāraṇī* in a Xylograph from Khara-Khoto and Its Place in the Buddhist Tradition

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 2 (issue 29), pp. 47–66)

Received 30.01.2017.

Olga V. Lundyshева

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Anna A. Turanskaya

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

The paper focuses on the *dhāraṇī* text of the goddess of longevity *Uṣṇīṣavijayā*, blockprinted in Khara-Khoto. It contains a brief analysis of different versions of the *dhāraṇī*, presented in Central and Eastern Asian Buddhist traditions. Textual collation of some versions of the *dhāraṇī*, which were widely spread in the above-mentioned regions, is given as an enclosure to the article.

Key words: Buddhism in Central Asia, *Uṣṇīṣavijayā dhāraṇī*, xylograph from Khara-Khoto, Chinese versions of *dhāraṇī*, Tibetan versions of *dhāraṇī*.

About the authors:

Olga V. Lundyshева, Assistant Researcher at the Department of Manuscripts and Documents, IOM RAS (olgavecholga@gmail.com).

Anna A. Turanskaya, Cand. Sci. (Literature), Junior Researcher of the Department of Central Asian and South Asian Studies, IOM RAS (turanskaya@mail.ru).